

Научная статья

УДК 070

DOI 10.25205/1818-7919-2023-22-6-47-59

Переводная художественная литература в армянских журналах Тифлиса (1860–1881)

Давид Владимирович Петросян ¹
Тарон Рудольфович Даниелян ²

¹ Ереванский государственный университет
Ереван, Армения

² Ванадзорский государственный университет
Ванадзор, Армения

¹ davidpetrosyan@ysu.am, <https://orcid.org/0000-0002-3002-2599>

² t5plus@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5006-0293>

Аннотация

Анализируются тенденции развития армянской переводной художественной литературы и ее значение как коммуникационного канала в формировании национальной идентичности. В исследовании подчеркивается, что под воздействием социально-политических и культурных факторов переводная литература развивалась как во внутриязыковом, так и в межъязыковом направлении и явилась одним из главных катализаторов становления современного армянского языка. Количественный и качественный анализ переводной литературы показывает, что тематический вектор с социальных проблем перемещается на патриотическое содержание. Сравнение с русскоязычной газетой «Кавказ» исследуемого периода подтверждает прямо противоположные тематические предпочтения редакций: литературная география в русской газете охватывала Юго-Восток, а в армянских журналах – Северо-Запад. Переводная литература дала возможность на основе *Иного* оценить *Свое* – армянское культурное наследие, нацеленное на возрождение национального самосознания.

Ключевые слова

Российская империя, Кавказский цензурный комитет, иноэтническая пресса, русская пресса

Для цитирования

Петросян Д. В., Даниелян Т. Р. Переводная художественная литература в армянских журналах Тифлиса (1860–1881) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2023. Т. 22, № 6: Журналистика. С. 47–59. DOI 10.25205/1818-7919-2023-22-6-47-59

The Translational Fiction Literature in the Armenian Magazines of Tiflis (1860–1881)

David V. Petrosyan ¹, Taron R. Danielyan ²

¹ Yerevan State University
Yerevan, Armenia

² Vanadzor State University
Vanadzor, Armenia

¹ davidpetrosyan@ysu.am, <https://orcid.org/0000-0002-3002-2599>

² t5plus@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5006-0293>

Abstract

The article analyzes the tendencies of the development of Armenian translated fiction and its importance as a communication channel in the genesis of national identity. The magazines under study published those works in which the

© Петросян Д. В., Даниелян Т. Р., 2023

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2023. Т. 22, № 6: Журналистика. С. 47–59

Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2023, vol. 22, no. 6: Journalism, pp. 47–59

collective image of the nation and its axiological system were embodied, and parallels were drawn between its past and present. Under the influence of socio-political and cultural factors, translated literature developed both in intra-linguistic and inter-lingual directions and turned into one of the main catalysts for the formation of the modern Armenian language. The literature translated into Armenian improved the structure of the modern Armenian literary language and replenished its vocabulary with neologisms and borrowed words. Quantitative and qualitative analysis indicates that the thematic vector is shifting from social problems to patriotic content. Compositions of patriotic themes, in addition to aesthetic perception, awakened the national dignity of the Armenian people, faith in the revival of the Homeland, and *Their own* future. Comparison with the Russian newspaper “Kavkaz” (“Caucasus”) of the same period confirms the directly opposite thematic preferences of the editors: the literary geography in the Russian newspaper covered the South-East, and in the Armenian magazines – the North-West.

Keywords

Russian Empire, Caucasian censorship committee, other ethnic press, Russian press

For citation

Petrosyan D. V., Danielyan T. R. The Translational Fiction Literature in the Armenian Magazines of Tiflis (1860–1881). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2023, vol. 22, no. 6: Journalism, pp. 47–59. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2023-22-6-47-59

Введение

Тесная связь литературного процесса и журналистики в XIX – начале XX в. и те центробежные силы, которые начинали действовать между ними в разные периоды развития печати [Орлова, 2022, с. 221], в филологических науках концептуализируются с различных научных точек зрения. Среди них особое место занимает изучение переводной литературы как вида информации и рода деятельности газетно-журнальной сферы.

Переводная литература в русских периодических изданиях регионов Российской империи имеет довольно обширную обработанную библиографию¹, а также исследования, которые выявляют место переводной литературы в периодической печати и ее значение как просветительского, воспитательного, имагологического и идеологического инструмента.

Так, например, восприятие инациональной литературы Е. Стеценко представляет как «динамический и неравномерный процесс, складывающийся из колебаний, повторов, возвратов к прошлому и движения вперед, к более глубоким уровням анализа» [2017, с. 187]. Исследователь считает, что обращение к инациональной литературе сопровождалось ее включением в свой социально-культурный контекст, что помогало выделению общечеловеческих ценностей и в то же время могло привести к искаженной или поверхностной трактовке оригинала [Там же].

Ю. Серягина отмечает, что переводная литература на страницах местных газет выступала продуктивным моделирующим инструментом. Даже целенаправленное неприятие некоторых литературных течений, все же не игнорировалось, а видоизменялось в соответствии с просветительскими задачами [2020, с. 242]. В этом плане особенно важно понимание «процессов оформления региональной культурной идентичности, складывавшейся за счет прямого сопоставления Своего и Чужого, часто в обход центра» [Никонова, 2018, с. 119].

Томские исследователи, рассматривая прессу как основную базу для развития литературного и литературно-критического процесса, ее центральным идеологическим стержнем считают областничество [Жилякова и др., 2015, с. 3].

На примере исследований кавказских реалий замечено, что переводная литература в дореволюционной региональной русской прессе выполняла важную функцию для скрепления государственности империи и конструирования культурной идентичности в регионах, а также играла большую роль в «реализации русификаторской языковой политики империи» [Никонова, Даниелян, 2022, с. 255].

¹ Никонова Н. Е., Серягина Ю. С., Масяйкина Е. В., Морозова И. В. Научная библиография «Переводная литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи»: свидетельство о регистрации базы данных № 2020621571 от 28 августа 2020 г.

Изучение переводной литературы в иноэтнической прессе Российской империи имеет ключевое значение, так как сравнительный анализ данных поможет структурировать систему инфосферы и поспособствует созданию широкой панорамы развития периодической печати с ее закономерностями и особенностями.

Цель нашей статьи – представить место и роль переводной художественной литературы в армянской прессе Тифлиса, который для армян был главным культурным центром в Российской империи. Наша задача – на примере журнальной периодики Тифлиса выявить основные тенденции развития армянской переводной художественной литературы с 1860 по 1881 г. и ее значение как коммуникационного канала формирования национальной идентичности.

Переводная литература в тифлиско-армянской прессе находилась в поле зрения исследователей с точки зрения истории издания того или иного органа печати или развития армянской общественно-политической мысли [Мхитарян, 1976; Мхитарян, 2002; История армянской периодической печати..., 2006]. Новизна нашей работы состоит в том, что армянскую переводную художественную литературу мы рассматриваем как контент в журнальной периодике, ароморфоз которого происходит в полиэтническом социально-культурном пространстве. Актуальность работы обусловлена тем, что система периодической печати Кавказского наместничества до сих пор недостаточно изучена, и данное исследование восполнит еще один пробел в изучении формирования кавказской прессы в Российской империи.

Для исследования данной темы нами были использованы методы количественного и качественного анализа, а также сравнительно-исторический и сопоставительный методы с учетом имагологического подхода для трактовки переводной художественной литературы.

Начальной хронологической вехой исследования является 1860 год. Именно в это время вышел в свет первый тифлиско-армянский журнал «Крунк Айоц Ашхарин» («Հրուսակահայրիկ») – «Журавль армянского мира»). В качестве конечного хронологического рубежа выступает 1881 год, когда в силу политических обстоятельств меняются социально-политическая обстановка и принципы административного, в том числе цензурного, регулирования в регионе.

Армянская журнальная периодика Тифлиса за исследуемый период представлена 4 журналами: «Крунк Айоц ашхарин» (1860–1864), «Айкакан ашхари крунк» («Հայկական հայրիկ կրուկ») – «Журавль Армянского мира») – «Айкакан ашхар» («Հայկական հայրիկ») – «Армянский мир» (1864–1871)), «Гарун» («Գարուն») – «Весна» (1866)², «Пордз» («Փրձ») – «Опыт» (1876–1881)).

Результаты

Переводная литература в системе армянской печати

Структуру системы армянской периодической печати до 1918 г. можно образно представить в качестве разветвленного корня: она не имела главного опорного ядра, вследствие чего была децентрализована. География издательств армянской прессы и книжной продукции распространялась от Евразии до Америки. Сотрудничество между редакциями изданий, которые выходили в свет в разных странах, было поверхностным, так как социально-политические условия и культурные традиции в разных государствах и регионах мира были неодинаковыми.

К тому же в XIX в. процесс становления новоармянского языка (ашхарабара) в его двух разновидностях – восточноармянской (в Российской империи, а впоследствии – в Советской Армении) и западноармянской (в Османской империи, Европе и США), активно развивался благодаря прессе и литературе. Но данный процесс сталкивался с объективными препятст-

² Переводные художественные сочинения не публиковались.

виями, связанными с большим количеством территориальных диалектов, разной культурной средой и полилингвизмом.

В начале XIX в. представители армянской словесности были разделены на два лагеря. Некоторые из них вместе с церковными иерархами защищали монопольное право древнеармянского языка (грабара) как средства передачи информационно-художественного контента вообще и печатного слова в частности. Их оппоненты справедливо утверждали, что грабар никогда не станет значительным средством передачи информации, так как для большинства армян он стал трудновоспринимаемым и не имел почти ничего общего с разговорным армянским языком.

Армянская переводная литература вплоть до 10-х годов XX в. развивалась под воздействием данных факторов и эволюционировала в двух направлениях: внутриязыковом и межъязыковом.

Внутриязыковой перевод проявлялся в двух видах:

а) переложение текста с грабара на ашхарабар для ознакомления читающей аудитории с памятниками древнеармянской литературы (например, «Послание» Лазаря Парбеци в переводе М. Налбандяна [Долуханян, 1980]);

б) применялся также метод перевода с литературного языка на какой-либо диалект или перевод с диалекта на диалект (например, комедия Г. Сундукяна «Пепо», написанная на тифлисском диалекте, была переведена на новонахичеванский диалект (Мшак. 1881. № 233. С. 1)).

Межъязыковой перевод выражался в нескольких видах:

а) переводные произведения представлялись на грабаре. Так, ярый защитник древнеармянского языка М. Мсерянц в своей газете «Чраках» («Շիրաք» – досл. «Сбор остатков урожая», в данном контексте – «Собиратель» или «Избранное»), которая издавалась в Москве, переводные произведения публиковал на грабаре (например, балладу В. Жуковского «Мщение» (Чраках. 1861. Т. 2, № 14. С. 232));

б) переводные произведения кроме ашхарабара печатались на диалекте (например, комедия Мольера «Жорж Данден» на тифлисском диалекте в переводе Г. Сундукяна³);

в) в армянской прессе Константинополя переводы иностранных сочинений печатались как на западноармянском литературном, так и на османском языке, но в армянской графике [Straus, 2019];

г) переводные произведения публиковались на ашхарабаре, что было характерным для всех армянских журналов и газет, которые издавались в последней четверти XIX в. в Тифлисе.

Фактически переводная литература как в армянском книгоиздании, так и в прессе стала ключевым компонентом в коммуникационных процессах кодирования и декодирования и превратилась в один из главных катализаторов формирования современного армянского языка, а также важным составляющим контентом прессы.

Переводная литература в прессе стала одной из важных форм культурного диалога, которая расширяла границы национальной идентичности и придавала ей новое качество. Переводные произведения подталкивали писателей и критиков к литературному и литературоведческому диалогу, к общественным дискуссиям: периодически публиковались рецензии и письма читателей по поводу напечатанных произведений и качества их перевода.

Наличие переводной литературы как контента прессы было обусловлено также цензурными правилами, действующими в том или ином регионе. В Кавказском наместничестве с 1848 по 1881 г. действовали следующие цензурные правила: издания на местных и восточных языках, а также на европейских языках в пределах «турецких владений» рассматривались местными цензорами. Неизвестные цензуре европейские сочинения проходили проверку в Комитете цензуры иностранной в Петербурге. С 1879 г. на комитет был возложен надзор над изданием и постановкой пьес – Драматическая цензура⁴.

³ Сундукян Г. Собр. соч.. Ереван: Изд-во АН Арм. ССР. Т. 3. С. 420–421. (на арм. яз.).

⁴ РГИА. Ф. 772. Оп. 1. Д. 2272. Л. 18 об.

Таким образом, можно утверждать, что армянская переводная литература в прессе имела регламентирующий характер и некоторые ограничения в плане выбора передачи информации. В то же время этот фактор интегрировал армянскую аудиторию в общую информационную (литературную) систему Российской империи.

На данный момент мы не имеем полной информации о цензурных ограничениях армянской переводной литературы, но известные факты подтверждают, что некоторые незапрещенные сочинения не получали разрешения на публикацию в армянском переводе, что было обусловлено настороженным отношением цензоров. Например, аналитическая статья «Венгерская поэзия времен войны 1848–1849 гг.» Э. Сайюса из французского журнала «Revue des deux Mondes»⁵, которая была переведена и напечатана в русских изданиях, запрещается Кавказским цензурным комитетом для публикации в журнале «Пордз». Цензор С. Мелик-Меграбов данное решение аргументирует тем, что освещение восстания других народов имеет цель распространить среди армян идеи освободительского движения и возрождения армянской государственности⁶.

Переводная художественная литература как контент в армянских журналах Тифлиса

Количественный анализ переводной литературы по журналам можно представить в следующем виде (рис. 1).



Рис. 1. Количественная характеристика переводной литературы в журналах «Крунк Айоц ашхарин», «Айкакан», «Пордз»
Fig. 1. Quantitative characteristics of translated literature published in magazines “Krunk Ayots Ashkharin”, “Aikakan” and “Pordz”

Первым художественным переводным произведением в тифлисско-армянском журнале был отрывок из поэмы Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре». Переводчик Саргис отмечает, что Ш. Руставели любим как грузинами, так и тифлисскими армянами, а его поэма пользуется народной любовью уже несколько веков, как произведения Гомера на протяжении нескольких тысячелетий (Крунк Айоц ашхарин. 1860. № 6. С. 494–495). Заметим, что поэма была переведена на современный армянский язык с явно выраженными тифлисскими диалектизмами. Перевод поэмы на современный армянский язык был знаковым явлением.

⁵ Sayous É. La poésie populaire en Hongrie pendant la guerre de 1848 // Revue des Deux Mondes. 1872. Т. 100. Р. 775–793.

⁶ Национальный архив Грузии (НАГ). Ф. 480. Оп. 1. Д. 333. [Мхитарян, 1976, с. 232].

Тем самым переводная литература стала одним из средств развития армянского современного литературного языка и обогащения словарного запаса.

Как видно из рис. 1, в количественном отношении доминирующую позицию занимает персидская литература, хотя она была представлена одним автором – Хафизом Ширази. В двух номерах журнала были напечатаны 34 газели персидского поэта. Переводчик П. Мадатянц (псевдоним – Сеяд) во вступительном слове замечает, что перевод поэзии требует огромных физических и душевных усилий. Метафорический язык поэзии Хафиза он считает более ярким, чем произведения многих поэтов других народов. Сеяд также отмечает, что стихи Хафиза настолько глубокие, что без комментария переводчика многие из них трудно понять (Крунк Айоц ашхарин. 1861. № 9. С. 659–670; № 10. 765–778). В данном аспекте переводная литература выполняет герменевтическую функцию, что приобретает особое значение в том культурном пространстве, где происходит формирование массовой читательской аудитории.

Испанская литература была представлена произведением «Трубадур». Лингвоним *испанский* тут применяется условно и возник в связи с тем, что сюжет произведения принадлежит испанскому драматургу А. Г. Гутьерресу. В армянском журнале автор не указан, стоит лишь подпись – М. Мнасибян (Крунк Айоц ашхарин. 1861. № 12. С. 927–963). Сравнение с испанским оригиналом⁷ и итальянским либретто⁸, написанным С. Каммарано и Л. Бардаре, позволяет сделать вывод, что для армянской версии пьесы они не были первоначальными источниками. По всей вероятности, «Трубадур» был опубликован в переводе с русского подстрочного перевода⁹, так как армянский текст совпадает именно с этим вариантом за небольшим исключением: слово *трубадур* здесь переводится как *гусан* (армянский народный певец, рапсод), а *драма* названа *трагедией*.

Публикация данного произведения в тифлисском журнале имеет свою предысторию. Итальянское оперное искусство в Тифлисе к 1860-м гг. уже имело огромный успех, а оперы Дж. Верди утвердились на тифлисской сцене. В данном аспекте можно утверждать, что переводная литература реагировала на культурные процессы местного масштаба и знакомила армянского читателя с наиболее любимыми тифлисской публике произведениями.

Из произведений романтической школы в журнале была опубликована баллада В. Жуковского «Двенадцать спящих дев». Два других переводных произведения – «Эхо» А. Пушкина (Крунк Айоц ашхарин. 1862. № 2. С. 167) и «Нищая» (Крунк Айоц ашхарин. 1862. № 3. С. 175–176) по мотивам П.-Ж. де Беранже – тематически близки и имеют схожее социальное значение: в жизни и деятельности творческих людей можно заметить некоторые параллели с тяжелой и трагичной судьбой армянских деятелей искусства.

Хорен Степане изменил не только программную политику издания, но и название журнала. В «Айкакан ашхаре» переводной литературе было уделено особое место.

Из рис. 1 видно, что в количественном отношении первое место занимает русская литература (поэзия – 17, из них произведение И. Козлова «Пленный грек в темнице» напечатано два раза в разные годы в разных переводах; пьеса (водевиль) – 1; проза – 1). На втором месте – французская литература (поэзия – 2, пьесы – 4, проза – 5). Из французских писателей выделялись В. Гюго (3 сочинения), А. Беркенъ (2 детские пьесы). Немецкая литература представлена творчеством Г. Гейне (3 стихотворения) и братьев Гримм (1 сказка). Из итальянской литературы в журнале представлены Дж. Боккаччо (отрывок из «Декамерона») и Дж. Леопарди («Венгерская песня»).

⁷ *Gutiérrez A. G.* El Trovador. URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/29677/pg29677-images.html> (дата обращения 19.01.2023).

⁸ *Cammarano S.* Il Trovatore. URL: <https://www.loc.gov/resource/musschatz.11805.0/?sp=3&r=-0.358,0,1.716,0.783,0> (дата обращения 19.01.2023).

⁹ Трубадур. Либретто Сальваторе Каммарано и Леона Бардаре (подстрочный перевод). URL: <https://kzref.org/trubadur-opera-v-chetireh-dejstviah-djuzeppe-verdi.html> (дата обращения 19.01.2023).

Тематический анализ переводной литературы в журнале «Айкакан ашхар» представлен на рис. 2, а.

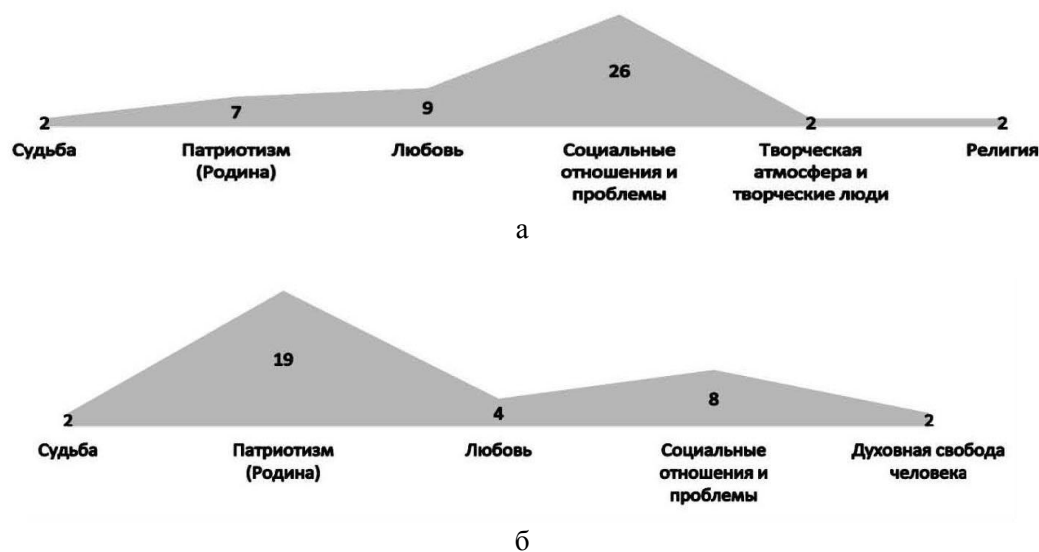


Рис. 2. Тематика переводной литературы в журналах «Айкакан» (а) и «Пордз» (б)
 Fig. 2. Themes in literature translated into Armenian languages in “Aikakan” (a) and “Pordz” (b) magazines

В 1871 г. после выпуска пяти номеров журнал «Айкакан ашхар» перестал издаваться, и только через 3 года его издание возобновилось в Шуши.

В 1876 г. Абгар Ованнисян получил право на издание журнала «Пордз». Как видно из рис. 1, за годы издания в журнале были опубликованы 35 переводных художественных произведений: 13 немецких (поэзия – 5, драма – 5, проза – 3), 10 французских (проза – 10), 5 венгерских (поэзия – 5), 4 английских (поэзия – 1, драма – 1, проза – 2), 2 итальянских (проза – 2), 1 греческое (поэзия).

Тематический анализ переводной литературы в журнале «Пордз» представлен на рис. 2, б.

Как видно из рис. 2, вектор тематики переводной литературы с социальных проблем перемещается на патриотическую тему, что было обусловлено мировыми политическими реалиями, которые стали судьбоносными для армянского народа.

Если сравнить программную политику русскоязычной газеты «Кавказ», выходящей в Тифлисе [Никонова, Даниелян, 2022, с. 255], и армянских журналов, то увидим прямо противоположные тенденции в тематике переводной художественной литературы. Русскоязычная газета печатала сочинения местных или иностранных авторов на юго-восточную и региональную тематику, в то время как взор армянских редакторов и издателей был направлен на северо-запад. Данная оппозиция сформировалась не только с учетом функционально-прагматических целей издателей. На наш взгляд, происходила циркуляция образов *Иного* и *Чужого* в культурном пространстве *Своего*.

Презентация переводных произведений

Количественный показатель переводных произведений, опубликованных в армянских журналах, отражает литературный вкус, предпочтения и идеологические цели издателей и сотрудников журналов. Однако это не весь перечень факторов, которые влияли на публикацию тех или иных произведений. Определенным мотиватором в данном вопросе служил также язык произведения или его перевод на другой язык. Армянские исследователи отмечают, что

армянская печать Российской империи была на шаг позади от армянской прессы Османской империи как в плане развития форматов прессы¹⁰, так и с точки зрения публикации переводной литературы. Здесь часто приводится тот аргумент, что западноармянские переводчики в большинстве случаев использовали тексты-оригиналы [Ованнисян, 1998, с. 114-119], а восточноармянские переводчики, наоборот, в подавляющем большинстве переводили не с оригинала, а с языка-посредника, в основном с русского.

Данный факт обусловлен лингвокультурной средой и образованием переводчиков.

Так, переводчик поэмы Ш. Руставели Саргис по происхождению был тифлисским армянином. Переводы стихов персидского поэта Хафиза принадлежат уроженцу Шамахи Петросу Мадатянцу (ашуг Сеяд), который окончил Нерсисянскую школу Тифлиса и кроме родного языка в совершенстве владел также русским, персидским и турецким языками. Гамар-Катипа (Рафаэль Патканян), переводчик Ж.-П. де Беранже, родился в Нахичеване-на-Дону, высшее образование получил в Москве в Лазаревском институте восточных языков, а также в Дерптском университете. Сам редактор М. Ахабекян был родом из Смирны (Измир). Учебу начал в родном городе в армянской Месроповской семинарии, а продолжил в колледже Мурадяна в Париже.

Издателю и редактору журнала «Айкакан ашхар» Х. Степане принадлежит большинство переводов (27 произведений), опубликованных на страницах журнала. В качестве писателя и переводчика он публиковался в основном под псевдонимом Ишхан Багратуни. Он, как и другие сотрудники журнала, переводил с русского и французского языков. Х. Степане, окончив Нерсисянскую школу в Тифлисе, учебу продолжил в Лазаревском институте восточных языков, а затем – на историко-филологическом факультете Московского государственного университета.

Отсутствие произведений русских писателей в журнале «Пордз» можно объяснить тем, что фундаментальное образование переводчики получили на немецком и французском языках: издатель и редактор А. Ованнисян учился в Лейпцигском университете, Г. Бархударян – в Дерптском университете, Ст. Паласанян – в армянских училищах Парижа. Стоит отметить также, что некоторые иностранные произведения, представленные в данном журнале, переводились на армянский язык с русского перевода.

При анализе переводных произведений, которые публиковались в армянских журналах, можно выявить и некоторые проблемы, связанные с атрибуцией текста:

а) не указываются автор и / или название произведения. Например, была напечатана целая глава из книги Э. Лабуле «Париж в Америке», но без указания фамилии автора и названия произведения (Крунк Айоц ашхарин. 1864. № 1–2. С. 1–20);

б) не указывается язык подлинника или язык-посредник (равно как и автор перевода на язык-посредник). Например, известно, что переводчик пьесы У. Шекспира «Венецианский купец» Г. Бархударян за основу взял не английский оригинал, а немецкий перевод А. Шлегеля [Ованнисян, 1998, с. 114–119];

в) есть неточности в указании авторства того или иного произведения. Например, «Военный гимн» греческого писателя Антониоса Кириазиса (псевдонимы – Ригас Велестинлис, Ригас Ферееос) был напечатан в журнале «Пордз» под названием «Военная песня греков» в переводе Г. Бархударяна. В качестве автора был указан Адамантис Кораис. Причиной данной ошибки явился тот факт, что армянский перевод был сделан с русского перевода М. Михайлова, а в русском издании по оплошности редактора авторство приписывалось А. Кораису [Мхитарян, 2002, с. 216].

Если вышеописанный казус не ускользнул от внимания армянских исследователей прессы и литературы, то другая ошибка все еще не исправлена [Мхитарян, 2002, с. 98, Штикян, 1983, с. 336]. Так, в журнале «Айкакан ашхари крунк» Х. Степане под псевдонимом И. Багратуни представил перевод произведения «Письмо рекрута из Африки во Францию невесте» (Айка-

¹⁰ Гапо. Армянская пресса в России и на Кавказе. Тифлис. 1878. С. 18 (на арм. яз.).

кан ашхари крунк. 1864. № 1–2. С. 61–62). Автором произведения был указан Ж.-П. де Беранже, что также исходило из русских источников, где популярная армейская песня была ошибочно приписана французскому поэту [Данилин, 1958, с. 219].

Несомненно, переводная русская литература являлась основой для многих переводных произведений, опубликованных в армянских журналах. По нашему мнению, некоторые стихотворения Г. Гейне также переводились с русского языка. Например, стихотворение «*Sie haben mich gequälet*» в армянском переводе получило название «Они и Он(а)»¹¹. Если сравнить армянский вариант данного сочинения с 5 русскими переводами и немецким оригиналом, то станет очевидно, что основой для армянского перевода стал перевод А. Плещеева. Сравним последний катрен данного произведения.

Немецкий оригинал: *Doch sie, die mich am meisten // Gequält, geärgert, betrübt, // Die hat mich nie gehasset, // Und hat mich nie geliebt*¹².

Перевод А. Григорьева: *Но та, от которой всех больше // Душа и доселе больна, // Мне зла никогда не желала, // И меня не любила она* (Русское слово. 1859. № 5. С. 29).

Перевод А. Апухтина: *Лишь та, что всех больше терзала // И мучила с первого дня, – // Как мало она враждовала, // Как мало любила меня*¹³.

Перевод П. Кускова: *Но кто меня больше всех мучил, // Кто больше меня отравил, // Так тот не питал ко мне злобы, // Меня никогда не любил* (Русское слово. 1859. № 11. Отд. I. С. 217).

Перевод М. Михайлова: *Та же, что терзала // Всех больней и злей, – // Ни любви, ни злобы // Не видал я в ней*.

Перевод А. Плещеева: *Но та, кто всех больше терзала // И мучила сердце моё... // Меня никогда не любила; // Вражды не вселил я в неё!*¹⁴

Армянский перевод (И. Багратуни): *Բայց ին, որ ինձ ամենից շատ // Չարչարուիւ, մշտուիւ սիրի... // Եւ ինձ երբէք ոչ... չէ սիրի... // Թշնամոյթեան անիջ չեմ տվի* (Айкан ашхари крунк. 1865. № 5–6. С. 187).

Единственное отличие от перевода А. Плещеева – грамматическая категория глагола в первых двух строках. В армянском варианте глаголы *терзала*, *мучила* используются в настоящем времени.

Выводы

Таким образом, можно констатировать, что в период с 1860 по 1881 г. армянская пресса вовлекала северо-западную продукцию в армянское культурное пространство, а газета «Кавказ» экспортировала восточную культуру в русское (русскоязычное) пространство. Переводная литература в армянских журналах стала одним из путей перехода от юго-восточной цивилизации к северо-западной культуре.

Переводная литература, опубликованная в тифлисско-армянских журналах, сыграла важную роль в обновлении образа армянской культурной идентичности и презентации ее в соответствии с новыми требованиями времени. Издатели и редакторы армянских журналов Тифлиса понимали, что для создания новой литературы на ашхарабаре необходимо снова обратиться к *Иному*, что было объективным решением для утверждения новой армянской культурной идентичности, сформированной по северо-западному образцу.

В исследуемых журналах публиковались те произведения, в которых были воплощены собирательный образ нации, ее аксиологическая система, проводились сравнительные параллели между ее прошлым и настоящим. Особое место занимали сочинения патриотической

¹¹ В армянском языке отсутствует грамматический род.

¹² Heine H. Sie haben mich gequälet. URL: <https://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/Lyr-47.html> (дата обращения 15.12.2022).

¹³ Апухтин А. Н. Полн. собр. стихотворений. Л.: Сов. писатель. 1991. С. 348.

¹⁴ Плещеев А. Н. Стихотворения. М.: Тип. В. Грачева и Комп., 1861. С. 182.

тематики, которые, кроме эстетического восприятия, пробуждали национальное достоинство армянского народа, веру в возрождение Родины и *Своего* будущего. Переводная литература усовершенствовала структуру ашхарабара и пополнила его словарный фонд неологизмами и заимствованными словами.

Переводная литература дала возможность армянской аудитории познакомиться с тенденциями развития мировой литературы и на основе *Иного* оценить *Свое* культурное наследие и актуальные реалии, в синтезе которых возрождалось национальное самосознание. Переводные произведения повлияли на восприятие новых эстетических принципов в армянском искусстве. Ретрансляция культуры послужила средством обогащения палитры армянской творческой самобытности.

Список литературы

Данилин Ю. И. Беранже и его песни. Критико-биографический очерк. М.: Гослитиздат, 1958. 352 с.

Долуханян А. Микаел Налбандян и «Послание» Лазаря Парбеци // Вестник Ереван. ун-та. 1980. № 3. С. 142–145. (на арм. яз.)

Жиликова Н. В., Шевцов В. В., Евдокимова Е. В. Периодическая печать Томской губернии (1857–1916): становление журналистики и формирование регионального самосознания: Учеб. пособие. Томск: Изд-во ТГУ, 2015. Т. 1. 292 с.

История армянской периодической печати: XVII–XIX вв. / Ред. кол. А. Харатян, М. Мхитарян, Л. Геворгян. Каир, 2006. Т. 1. 702 с. (на арм. яз.)

Мхитарян М. А. Из истории восточноармянской периодической печати второй половины XIX века. Ереван: Изд-во АН Арм. ССР, 1976. 558 с. (на арм. яз.)

Мхитарян М. А. Журнал «Айкакан ашхар» Хорена Степане. Ереван: Кннасер, 2002. 112 с. (на арм. яз.)

Мхитарян М. А. Первое армянское периодическое издание и его редактор. Ереван: Изд-во ЕГУ, 2016. 112 с. (на арм. яз.)

Никонова Н. Е. Польская литература на страницах периодики Сибири 1880–1910-х годов // Сибирский филологический журнал. 2018. № 1. С. 119–133. DOI 10.17223/18137083/62/9

Никонова Н. Е., Даниелян Т. Р. Переводная художественная литература как имагологический и идеологический инструмент: по материалам периодического издания «Кавказ» (1846–1884 гг.) // Вестник Том. гос. ун-та. Филология. 2022. № 79. С. 240–261. DOI 10.17223/19986645/79/12

Ованнисян Л. В. Геворг Бархударян – переводчик Шекспира // Вестник Ереван. ун-та. 1998. № 3 (96). С. 114–119. (на арм. яз.)

Орлова Е. И. «Люди книги» и «люди газеты»: поэты начала XX века о журналистике и массовой культуре // Русская литература. 2022. № 1. С. 221–229. DOI 10.31860/0131-6095-2022-1-221-229

Серягина Ю. С. Немецкая литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. М.: ЯСК; Знак, 2020. Т. 17: Типология текстов и дискурсивные практики в немецкоязычном культурном пространстве. С. 239–253.

Стеценко Е. А. Марк Твен в русской дореволюционной периодической печати: Часть вторая // Studia Litterarum. 2017. Т. 2, № 3. С. 166–189. DOI 10.22455/2500-4247-2017-2-3-166-189

Штикян С. А. Хронология новой армянской литературы (1851–1865). Ереван: Изд-во АН Арм. ССР, 1983. Т. 4. 538 с. (на арм. яз.)

Straus J. What was (Really) Translated in the Ottoman Empire? Sleuthing Nineteenth-century Ottoman Translated Literature // *Migrating Texts*. Book Editor: Marilyn Booth. Edinburgh Uni. Press, 2019. URL: <https://www.jstor.org/stable/10.3366/j.ctvnjbg3.9>

Список источников

- Апухтин А. Н.** Полн. собр. стихотворений. Л.: Сов. писатель, 1991. 448 с.
- Гаро.** Армянская пресса в России и на Кавказе. Тифлис: Тип. Мартиросянца, 1878. С. 18. (на арм. яз.)
- Плещеев А. Н.** Стихотворения. М.: Тип. В. Грачева и Комп., 1861. 288 с. РГИА. Ф. 772. Оп. 1. Д. 2272.
- Сундукян Г.** Собр. соч. Ереван: Изд-во АН Арм. ССР, 1952. Т. 3. 720 с. (на арм. яз.)
- Трубадур. Либретто С. Каммарано и Л. Бардаре (подстрочный перевод). URL: <https://kzref.org/trubadur-opera-v-chetireh-dejstviyah-djuzeppe-verdi.html> (дата обращения 19.01.2023).
- Cammarano S.** Il Trovatore. URL: <https://www.loc.gov/resource/musschatz.11805.0/?sp=3&r=0.358,0,1.716,0.783,0> (дата обращения 19.01.2023).
- Gutiérrez A. G.** El Trovador. URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/29677/pg29677-images.html> (дата обращения 19.01.2023).
- Heine H.** Sie haben mich gequälet. URL: <https://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/Lyr-47.html> (дата обращения 19.01.2023).
- Sayous É.** La poésie populaire en Hongrie pendant la guerre de 1848 // *Revue des Deux Mondes*. 1872. Т. 100. P. 775–793.

Список периодических изданий

- Айкакан ашхари крунк – Айкакан ашхар (Тифлис). 1864–1871.
- Крунк Айоц ашхари (Тифлис). 1860–1863.
- Мшак (Тифлис). 1881. № 233.
- Пордз (Тифлис). 1876–1881.
- Русское слово (Санкт-Петербург). 1859. № 5, 11.
- Чраках (Москва). 1861. Т. 2, № 14.

References

- Danilin Yu. I.** Beranzhe i ego pesni. Kritiko-biograficheskii ocherk [Beranger and His Songs. Critical Biographical Sketch]. Moscow, Goslitizdat Publ., 1958, 352 p. (in Russ.)
- Dolukhanyan A.** Mikael Nalbandyan i “Poslanie” Lazarya Parbetsi [Mikayel Nalbandyan and Lazar Parbetsi's “Message”]. *Bulletin of Yerevan State University*, 1980, no. 3, pp. 142–145. (in Arm.)
- Hay parberakan mamuli patmutyun: XVII–XIX darer [History of the Armenian Periodical Press: 17th – 19th Centuries]. Eds. A. Kharatyan, M. Mkhitarian, L. Gevorgyan. Cairo, 2006, vol. 1, 702 p. (in Arm.)
- Hovhannisyan L. V.** Gevorg Barkhudaryan – Shakespeare targmanich [Gevorg Barkhudaryan – Translator of Shakespeare]. *Bulletin of Yerevan State University*, 1998, no. 3 (98), pp. 114–119. (in Arm.)
- Mkhitarian M. H.** Hayeren arajin parberakany ev nra khmbagiry [The First Armenian Periodical Edition and Its Editor]. Yerevan, Yerevan State Uni. Press, 2016, 112 p. (in Arm.)
- Mkhitarian M. H.** 19-rd dari erkrord kesi arevelahay parberakan mamuli patmutyunic [From the History of the Eastern Armenian Periodical Press of the Second Half of the 19th Century]. Yerevan, Academy of Sciences of the Armenian SSR Publ., 1976, 558 p. (in Arm.)

- Mkhitaryan M. H.** Khoren Stepanei “Haykakan ashkharh” handesy [Khoren Stepane's “Haykakan Ashkharh” Magazine]. Yerevan, Qnnaser Publ., 2002, 112 p. (in Arm.)
- Nikonova N. E.** Polish Literature in Siberian Periodicals of the 1880–1910s. *Siberian Journal of Philology*, 2018, no. 1, pp. 119–133. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/62/9
- Nikonova N. E., Danielyan T. R.** Perevodnaya khudozhestvennaya literatura kak imagologicheskii i ideologicheskii instrument: po materialam periodicheskogo izdaniya “Kavkaz” (1846–1884 gg.) [Translated Literature as an Imagological and Ideological Tool: On the Materials of the Periodical “Kavkaz” (1846–1884)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*. 2022, no. 79, pp. 240–261. (in Russ.) DOI 10.17223/19986645/79/12
- Orlova E. I.** “Lyudi knigi” i “lyudi gazety”: poety nachala XX veka o zhurnalistike i massovoi kul'ture [“People of the Books” and “People of the Newspapers”: Poets of the Early 20th Century Reacting to Journalism and Mass Culture]. *Russkaya literatura [Russian Literature]*, 2022, no. 1, pp. 221–229. (in Russ.) DOI 10.31860/0131-6095-2022-1-221-229
- Seryagina Yu. S.** Nemetskaya literatura v dorevolyutsionnoi periodike regionov Rossiiskoi imperii [German Literature in the Local Periodicals of the Russian Empire before 1917]. In: Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury; Znak, 2020, vol. 17, pp. 239–253. (in Russ.)
- Shtikyan S. A.** Hay nor grakanutyazh zhamanakagrutyun (1851–1865) [Chronology of New Armenian Literature (1851–1865)]. Yerevan, Academy of Sciences of the Armenian SSR Publ., 1983, vol. 4, 538 p. (in Arm.)
- Stetsenko E. A.** Mark Tven v russkoi dorevolyutsionnoi periodicheskoi pechati: Chast' vtoraya [Mark Twain in the Russian Periodicals. Part 2]. *Studia Litterarum*, 2017, vol. 2, no. 3, pp. 166–189. (in Russ.) DOI 10.22455/2500-4247-2017-2-3-166-189
- Straus J.** What was (Really) Translated in the Ottoman Empire? Sleuthing Nineteenth-century Ottoman Translated Literature. In: Migrating Texts. Book Editor: Marilyn Booth. Edinburg Uni. Press, 2019. URL: <https://www.jstor.org/stable/10.3366/j.ctvnjbg3.9>
- Zhilyakova N. V., Shevtsov V. V., Evdokimova E. V.** Periodicheskaya pechat' Tomskoi gubernii (1857–1916): stanovlenie zhurnalistiki i formirovanie regional'nogo samosoznaniya [Periodical Press of Tomsk Province (1857–1916): the Development of Journalism and the Formation of Regional Identity]. Tomsk, Tomsk Uni. Press, 2015, vol. 1, 292 p. (in Russ.)

List of Sources

- Apukhtin A. N.** Complete collection of poems. Leningrad, Sovetskiy pisatel Publ., 1991, 448 p. (in Russ.)
- Cammarano S.** Il Trovatore. URL: <https://www.loc.gov/resource/musschatz.11805.0/?sp=3&r=-0.358,0,1.716,0.783,0> (accessed 19.01.2023).
- Gutiérrez A. G.** El Trovador. URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/29677/pg29677-images.html> (accessed 19.01.2023).
- Haro.** Armenian press in Russia and the Caucasus. Tiflis, Martirosyanc Publ., 1878, 136 p. (in Arm.)
- Heine H.** Sie haben mich gequälet. URL: <https://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/Lyr-47.html> (accessed 19.01.2023).
- Pleshcheev A. N.** Poems. Moscow, V. Grachov and Co., 1861, 288 p. (in Russ.) Russian State Historical Archive. Fund 772, inv. 1, file 2272.
- Sayous É.** La poésie populaire en Hongrie pendant la guerre de 1848. *Revue des Deux Mondes*. 1872, vol. 100, pp. 775–793.
- Sundukyan G.** Collected works. Yerevan, Academy of Sciences of the Armenian SSR Publ., 1952, vol. 3, 720 p. (in Arm.)
- Troubadour. Libretto by S. Cammarano and L. Bardare (interlinear translation). URL: <https://kzref.org/trubadur-opera-v-chetireh-dejstviyah-djuzeppe-verdi.html> (accessed 19.01.2023).

List of Periodicals

Chraqagh (Moscow), 1861, vol. 2, no. 14.
Haykakan ashkharhi krunk – Haykakan ashkharh (Tiflis), 1864–1871.
Krunk Hayoc ashkharhi (Tiflis), 1860–1863.
Mshak (Tiflis), 1881, no. 233.
Pordz (Tiflis), 1876–1881.
Russkoe slovo [Russian Word] (St. Petersburg), 1859, vols. 5, 11.

Информация об авторах

Давид Владимирович Петросян, доктор филологических наук, профессор
RSCI Author ID 1097306
Тарон Рудольфович Даниелян, кандидат филологических наук, доцент
Scopus Author ID 57225138278
WoS Researcher ID HNR-3292-2023
RSCI Author ID 631796

Information about the Authors

David V. Petrosyan, Doctor of Sciences (Philology), Professor
RSCI Author ID 1097306
Taron R. Danielyan, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor
Scopus Author ID 57225138278
WoS Researcher ID HNR-3292-2023
RSCI Author ID 631796

Вклад авторов:

Д. В. Петросян – разработка концепции исследования, формулирование выводов, доработка текста.
Т. Р. Даниелян – отбор и анализ материала, формулирование выводов, подготовка текста.

Contribution of the Authors:

David V. Petrosyan developed the methodology and approach, making conclusion, preparing the final draft of the article.
Taron R. Danielyan selected and analyzed the material, making conclusion, preparing the first draft of the article.

*Статья поступила в редакцию 30.01.2023;
одобрена после рецензирования 10.02.2023; принята к публикации 15.02.2023
The article was submitted on 30.01.2023;
approved after reviewing on 10.02.2023; accepted for publication on 15.02.2023*